

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 78 (2012)
Heft: [7]

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

From the Editor

From the Editor

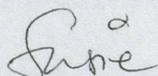
Spring is now definitely in the air. For us Auckland (and other) urbanites, it often takes a trip to the countryside to be really convinced - lets face it, spring is not spring without the many calves and lambs that dot the countryside, and the green hue that starts to spread over trees and shrubs. I hope that for the farmers among you, this spring has been successful and the weather not too inclement for calving and lambing.

Well, we are into our second Helvetia issue and I must say it's already a bit easier - not in the least part due to the excellent articles the Helvetia team has contributed. I am so pleased about their creativity and penmanship, and of course hugely grateful.

The Three Lakes Region is our key topic for this issue - and there is simply not enough space to give it all the credit it deserves! For me personally, it brings back memories of a "shipwreck" - that is, capsizing in a sailing boat on Lake Biel one late and very stormy afternoon just off the Island of St Peter, losing all our valuable possessions including wallets in the process - only to be rescued by a fancy boat with cocktail party on board. Talking about the bedraggled among the glitzy!

62 among you have taken the opportunity to participate in the Helvetia survey - thank you all very much. This is really valuable information which we will consider in adjusting the content of the Helvetia.

Have you ever wondered why the British National Anthem sounds vaguely familiar? Our Ambassador Marion Weichelt sheds some light on to this conundrum (page 6). Now I am very curious about the alternative anthem! Wishing you a very enjoyable spring.



Mim Bueb sin Hosesack

*En alti Chäp slipischtöle
es Portmenee, natürlich leer
En Bleischtift und es Stückli Chole
Es Naastuech, wo gärn suber weer,
Es gröönelig-grüens Stuck Kandiszucker,
En Chlee, vierblettrig und verblüet
En Hegel und e Hampfle Chlüüre
Es Loos, wo sicher nüme ziet,
Zündhölzli und es Niele-Zwiigli
Es Bileet uf de Münscherturm,
E Lupe-n und es Muulörgeli
und z'underscht nu en Rägewuurm*

*Was sonen Chnopf – s isch fascht es Wunder nöd alles mit sich umeträit!
En Sack voll Gnuusch, Dräck und Plunder?
En Sack voll Buebe-Seligkäit!*

Walter-Verlag Meilen

Contributed by Edith Hess

Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	H. E. Dr Marion Weichelt Krupski
President/	Tanja Latham-Zurbruegg, 45 Kinross Street, Blockhouse Bay,
Secretary	Auckland 0600. Ph 09 627 8777. E-mail: latham@zurbruegg.co.nz
Vice President	Marcel Rüedi, 25 Beverley Crescent, RD 1 Whangarei 0179 Ph 02 7490 1836. E-mail: ruedi@orcon.net.nz
Editor	Susie Wood, PO Box 65206 Mairangi Bay Auckland 0745. Ph 09 4736098. E-mail: susie.wood@ebg.co.nz
Treasurer	Carmen Fitz-Gordon, 2 Coldham Crescent, St. Johns, Auckland 1072. Ph 09 528 0903. E-mail: c_and_ian@xtra.co.nz
Riflemaster	Ernst Lanz, 23 Hawaiian Parade, Arkles Bay, Whangaparaoa 0932. Ph 09 428 5687. Email: lanzfamily@slingshot.co.nz

Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Heights, RD 15, Hawera. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Zust, 41 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu Ph 04 905 0017

Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 094789751. E-mail: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253. Mob 027 498 5170. E-mail: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. E-mail: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Odile Stotzer, 24 Fitzherbert Street, Alicetown, Lower Hutt 5010. Ph 04 586 3095. E mail: odilestotzer@gmx.net

Swiss Government Representatives

Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Custom House Quay, Wellington 6140. E-mail: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutsche, 3 Marine Parade, Herne Bay, Auckland 1011. Ph 09 366 0403. E-mail: auckland@honrep.ch